Embracing the Firebird: Yosano Akiko and the Birth of the Female Voice in Modern Japanese Poetry by Janine Beichman

FIRST LINES OF POEMS (English)

Note: Macrons are represented by circumflexes. Page numbers in italics refer to illustrations.

About to send, 200

A boy with, 221

A child of the stars has come down to earth to play, 138

Against the shabby wall, 218-219

Allow no doubt, 115

A melancholy, 153

A nameless grass, light purple, 116-117

And so ends the spring, 203

And what, pray tell, if the violet, 120

And yet again, 222

An inn for travelers, 212

Aren't you nice, Genji and Narihira, 170

A secret teaching of the gods, as yet, 118

A star who once within, 138, 169, 179, 183, 194, 205, 249, 302n. 33

As the mother chants, 123

As yet we have not met, but, 83

At a flute's sound, 123, 183

At evening, 206

At my poem, 127

At the inn in Kyō, when I let go, 144
A wild eagle who soared through the skies, 256
A year it was, 223
Bathed and warm, 204
Black clouds are consumed by flame, 90
Broad stretch of river, ten, 36
Bursting through the clouds of, 118
Can't forget, 186
Casually I left, 143
Cherry blossoms, 217
Child of beauty, 172-173
Child of madness, 173, 181
Child of the stars, 142
Clutching at one who is colder, 103
"Color it with a poem" I said, 116-117
Cowherd, as you, 233, 234, 252-253
Crab-apple blossoms:, 207
Damp with spring rain, 206, 207
Deep and dark is the scarlet, 310n. 5
Dew-laden weeds, a house, a koto's sound, 66
Dimly I begin to know a tender, 157
Do not blame my poems so severely!, 113-114
Do not raise, 143
Don't want, 92
Do you know about, 97
Do you look at me, 211
Do you write your tender poems, 79, 113
Drawn by, 203-204
Drops from, 199, 210, 218, 220, 255
Drops from a purple rainbow, 200
Early spring--in a teashop, 71, 261
Even if you think me, 88
Even seeing the butterfly that flutters near, 76
Even the gods, I think, have never known, 99
Even were there words upon my lips, 254
Faintly seen, 240-242, 247
Fame is fleeting, 146
Farewell, my friend, 54
Farewell, my love--for, 155, 185, 229
Feigning coolness, 120
Fell asleep among poems, 183, 250
For following a decent country person's advice, 139
For the warbler, 162, 182
For two days, 154
Four years I've held on like this, 120-121
Fragrant steam rises from the mountain hot springs, 160
Fragrant with steam, 37
Freshly bathed and dressed, 238, 246
From one room over, 141
From the inner, 222

From the pocket of the napping, 71

Give us, 208-209

Go ask among poems, 168-169, 179, 183

"Go mad and die!"--Is that, 112

Good-bye weak man, 120

Having washed his brush and cleansed, 119

He bestowed on us many jewelled, 126

He can't settle down, 165

He embraced me, 230

He kept blowing, 92

Here I am, wishing that the one who wrote, 87

Here, now, I stand, 106-107, 112, 205

His words too much to, 230

How far do you have, 221

How I wish I could write tender poems, 90

"I am a messenger sent to save France," 93

I borrowed his, 161

I cannot decide:, 160

I could never sing together, 95

I'd like to borrow the shape of the lily, 294n. 20

I don't mind if I'm pulled under, 95

If he were here, if, 148

If one of our poems were, 98
If she whom I love but to whom, 104
I gaze at the evening sun as it slips, 94
I go to pains to clothe myself in, 121
I know, I know, but, 165
I'll give you a name fit for, 301n. 7
"I'll think of him no more," she vowed, 124
I long for the sea, 37
In all of heaven and earth I thought, 91
In a summerhouse, 235, 242-243
In a village at the foot of Mount Ogura, 68
In dark night's room, 34
In front of, 239, 246
In my next life I'll, 148
In robes of black, 186, 229
In the autumn, 149
In the center of the lotus, 101
In the clear sand of Takashi Beach, 89
I pillow my head, 251
I pluck the devil-thistle and crush it, 110
I put the silk robe, 165-166
I shut the two dolls, 239-240, 246-247
Is it love, is it, 208-209
Is it something that fades, 224-225
Is yesterday's soul, 35
"It echoes like, 296n. 17

I tell my thoughts of love in confidence, 157

It is not her sleeve, 235-236, 243

It is not purple, nor is it, 310n. 5

"It never happened," 225, 226

It was me, 223-224

It was mine, 249

It was you with your hair worn down, 86

I went with him, 154

I wouldn't call them, 223

Just for today, don't think, 88

Kyoto lip rouge, 146-147

Land of spring, 200-201, 226, 236

Last night in my dreams I saw you, 103

Leaning, 122

Let it burn, 175

"Let men pay for their, 14, 175, 180

Like purple, 183, 251-252

Listen, poet!, 217

Lost in dreams, I will, 186-187

Maybe you don't notice, but aren't they, 114

Men are strong: At this moment of parting, 115

Moonlit night above, 100

Morning after morning, 4
Mother far, my eyes, 35

My blood's on fire, 179, 215

My heart grows wild, 149

My mother left me her poems, written in her, 93

My thoughts overflow, but bring, 119

No one knowing, I stole away with, 111

No one knowing, you sent, 111

Nothing said, nothing, 143

Not into words, 253-254

Not in vain did I apply, 96

Now let the pine wind sing, 95

No words for the Way, 176

Octopus pots!, 302n. 33

Oh it's cold, she said, 301n. 7

Once and forever you belong to, 119

One branch each, 160

One side plum, one, 153

One who never came, 73, 125

On the koto that my younger sister is used to playing, 122

On the moon today, 122

On the Way of poetry that you, 126

On two hundred fifty acres one could grow old serenely, 139

O sleeping traveler, do you know the song, 111, 214

Please forgive this child, 119
Please please take good care of yourself, 76
Pluck a leaf, 120
Poet, sing of the, 208
Pointless to have, 206
Pray let me call you "teacher", 89
Pressing my breasts, 162, 184, 202, 218
Priest with your pale, 212
Purple dawn of, 205
Red flowers in bloom, 242, 247
Riding a boat up-country, 147
Seaweed-burning smoke trails over the beach where waves, 68
She calls out, 213
She leaned on the railing, 145-146
She takes up, 251
Shoulder-sliding, then, 183, 212, 236-237, 244
Shut up indoors, 229
Slowly your boat, 234-235, 242
Softly I opened, 141-142
So he says, but on the lining of your purple collar, 139-140, 294n. 14
"So long since we parted, you and I, 72
Somehow feeling, 117
So you've grown accustomed to a feminine-looking, 93
Spring is short, 168, 202, 254-255
Spring rain spills, 220
"Stay like this, hidden, 158, 164

Such envy of your talent I feel, 99

Such fragility, 124

Sutras are bitter, 211-212

Taking a small, 224

"Teacher praised, 36

Tell me the truth, 226

Tempting me in, you, 225-226

That beach, that pine wind, 97

That friend, 186

That girl at twenty, 175

"That night," I said, "I was, 115

"That's the human world--why grieve?", 121

"The bush warbler, 160

The camellia, 179, 239

The child of earth's famed poems, 172

The children put, 3-4

The daughter of the ill-natured old man, 71

The fault is with the, 166

The Gion Festival, 250

The god of night, 233, 234

The morning after, 161

The mountain inn: it all, 153

The one-hundred-twenty leagues, 157
The parents tear, 149
The peach tree where she hung, 119
There floats up before my eyes, a house, 300-301n. 5
There was a child, 146
The River Kamo, 148
The River of Heaven, 123
The single scarlet blossom you sent, 127
The small grass, 211
The Star Festival, 250
The summer flowers', 236, 243-244
The temple bell, 213
The way I wrote my name beside, 97
The wind loops, 237, 244-245
"The winds of the world are cold," 140
They lay out, 252
The young one's, 184, 217-218, 220-221
Think me a little koto, 216
Thin rain falls on the wild yellow roses, 71
This hot tide of blood, 10, 13, 105, 112, 180, 202, 233-234, 255, 259
"This is not something for the human, 90
This morning was born to you, 118
This violet that we talk about, 120
This was my memento--how I, 97
To call my love no more, 112
To give life and to give death, 78
"Tonight I sleep, 73
To the flowers all night, 35
To write a poem, I pick a lotus leaf, 100
Two young women (hair as, 101
Under summer rains, 181
Under the darkness of trees, 84
Under the pines, 106
Untouched strings that, 216
Urged out, I stepped down, 237-238, 245
We slept among, 161
We slept in the mountains, 164
West of my grass door, 34
"We three are siblings, 142
"We've taken out the shoulder tucks, 86
What falls is the rain, 214
What I dreamt was, 215
What spring was it?, 163
"When all is said and, 299n. 36
When daylight breaks, 201
When I hurl away his forbidden letter, 126
When it blooms, we two will wear, 120
When they speak, 12
Where is the sin, 147-148
Whiteness--scattered, 210
Who could its owner, 92
Whose deed was it made the young one, 76
Who would think him sad, 253
With our wings we tried, 142
Without knowing them, 4
Without thinking, 238, 245-246
With what balm can I, 147
Would that in this beach breeze, 94
Wrapped in red quilts, 36
You are like a god who weeping embraces, 108
You are sick, 112, 125, 180
You asked "Is it all right to cut the lotus?", 100
You gave me a poem among the others, 114
You leaned on the, 147
You needn't hide it in your purple, 89
You who are so strong so strong--I will, 114

FIRST LINES OF POEMS (Japanese)

Note: Macrons are represented by circumflexes. Page numbers in italics refer to illustrations.

Ada ni sasanu, 96
Akatsuki no, 90
Ake ni na no, 242, 247
Akenureba, 201
Aki kaze ni, 301n. 7
Aki wo hito no, 166
Ama no kawa, 123
Ametsuchi ni, 91
Ana samu, 301n. 7
Araumi no, 103
Arazariki, 225, 226
Atarashiku, 126
Azumaya ni, 235, 242-243
Byakudan no, 92
Chibusa osae, 162, 184, 202, 218
Chishio mina, 112
Chi zo moyuru, 179, 215
Dō no kane no, 213
Efude ubai, 149
Fude arai, 296n. 12
Fude suzuri, 3-4
Fue no ne ni, 123, 183
Furansu wo, 93
Futari shite, 296n. 12
Futokoro no, 149
Gion-e ya, 250
Haha naru ga, 123
Haha ni inishi, 35
Haha toute, 35
Hanagusa ni, 35
Hana sakaba, 296n. 12
Haru asaki, 71
Harukaze ni, 217
Haru mijikashi, 168, 202, 254-255
Haru no kuni, 200-201, 226, 236
Haru no no, 76
Harusame ni, 206, 207
Harusamu no, 154
Hasu kirite, 100
Hasu nakaba, 101
Hatatose no, 296n. 17
Hebi sae mo, 94
Hirune suru, 71
Hitasura ni, 296n. 12
Hitoeda no, 160
Hito eda no, 160
Hitomae wo, 239, 246
Hitoma okite, 141
Hito naka ni, 114
Hito ni soite, 154
Hito no ko ni, 147-148
Hito no ko no, 172
Hito no yo no, 90
Hito no yo zo, 121
Hito shirezu / kimi, 111
Hito shirezu / nusumi, 111
Hito sozoro, 165
Hitotsu hako ni, 239-240, 246-247
Hono mishi wa, 240-242, 247
Hoshi no ko no / amari, 142
Hoshi no ko no / chi, 138
Ikasubeku, 78
Imada minu, 83
Ima koko ni, 106-107, 112, 205
Imóto no, 122
Inakabito no, 139
Ishi yori mo, 103
Ito semete, 175
Itsu no haru ka, 163
Iwazu kikazu, 143
Iza saraba, 296n. 12
Izuko made, 221
Izure kimi, 299n. 36
Kaerusa no, 157
Kaidō ni, 206
Kaidō ya, 207
Kakisoeshi, 97
Kami hotoke, 186
Kami mo nao, 99
Kami sageshi, 86
Kamogawa wa, 148
Kanarazu zo, 115
Kano yûbe, 115
Kata-age wo, 86
Katachi no ko, 172-173
Katae ume, 153
Katami zo, 97
Kata ochite, 183, 212, 236-237, 244
Katsugu kinu ni, 165-166
Kawa hitosuji, 36
Kazukazu no, 126
Kiemu mono ka, 224-225
Kike na Haru wo, 217
Kimi ga fumi, 92
Kimi ga sai wo, 99
Kimi ga uta ni, 146
Kimi saraba / Awata, 155
Kimi saraba / Fuza, 185, 229
Kimi saraba / saraba, 54
Kimi shirade, 4
Kimi wa tada, 108
Kimi wo mishi, 4
Kinu kuroki, 186, 229
Kogikaeru, 234-235, 242
Koi ka Chi ka, 208-209
Koi to iwaji, 223
Koku fukaki, 310n. 5
Komori-i ni, 229
Konjiki no, 221
Kono ashita, 118
Kono nami ni, 95
Kono uta no, 98
Ko-ōgi ni, 97
Koshitayami, 84
Kotoba ni mo, 253-254
Kotosara ni, 121
Koyoi koso, 73
Kozo yukishi, 223
Kuchibiru ni kotoba ari tomo, 254
Kudaribune, 147
Kurenai no, 36
Kure no haru, 203
Kurokumo wo, 90
Kurui no ko, 173, 181
Kusa no to no, 34
Kyô ni shite, 88
Kyô no beni wa, 146-147
Kyô no mizu no, 149
Kyô no tsuki ni, 296n. 13
Kyô no yado ni, 144
Kyô wa nigashi, 211-212
Mada shiranu, 118
Madoinakute, 211
Mai no te wo, 36
Mairu sake ni, 208
Makura suru, 251
Masurao no, 93
Mata no yo wa, 148
Matsukage ni, 106
Matsukaze ni, 95
Matsu ôki, 89
Me ni koso ukabe, furusato no, 300-301n. 5
Michi wo iwazu, 176
Migiwa kuru, 233, 234, 252-253
Mishi wa sore, 215
Misode narazu, 235-236, 243
Misora wo kakeru arawashi no, 256
Mitari wo ha, 142
Mitezukara, 296n. 12
Mizuiro shiroki Ihokawa no, 253
Momotose wo, 79, 113
Mono ieba, 12
Moroha kawashi, 142
Morokarishi, 124
Moshio yaku, 68
Moyuru kuchi ni, 147
Murasaki ka, 310n. 5
Murasaki ni, 183, 251-252
Murasaki no / eri, 89
Murasaki no / niji, 200
Murasaki no / waga, 205
Nagaki uta wo, 208-209
Na hakanashi, 146
Nami ni iru, 94
Nani to naku, 117
Natsubana no, 236, 243-244
Natsukashi no, 153
Niiboshi no, 296n. 12
Nuka shiroki, 212
Nushi erabazu, 216
Nushi ya tare, 92
Obashima ni, 122
Oboroge ni, 157
Ogasa torite, 224
Ogurayama, 68
Ogusa iinu, 211
Oku no ma no, 222
Ominago no, 88
Omowaji, 124
Omozashi no, 222
Oniazami, 110
Oshie tamae, 226
Otoko tsuyoshi, 115
Ran ni yori, 297n. 19
Sabishisa ni, 148
Samidare ni, 181
Sarigenaku, 296n. 12
Sasoi-irete, 225-226
Sa wa iedo / kimi, 165
Sa wa iedo / sono, 139-140, 294n. 14
Shinobarenu, 76
Shirazu tote, 114
Shiroki chiri, 210
Shi to yobu wo, 89
Shû torite wa, 251
Sode tatete, 143
Somete yo, 116-117
Sono hama no, 97
Sono hito no, 296n. 12
Sono ko hatachi, 175
Sono kotoba, 230
Sono tomo wa, 186
Soranari no, 216
Sore to naku, 143
Soto himeshi, 249
Sujikai ni, 252
Tabi no asa, 161
Tabi no yado, 212
Ta hyakuchô, 139
Takaterasu, 118
Take no kami, 101
Takotsubo ya, 302n. 33
Tamawarishi, 116-117
Tanabata ya, 250
Tarachine no, 93
Tokikami wo, 237, 244-245
Torikago wo, 296n. 12
Tsubaki sore mo, 179, 239
Tsubakura no, 220
Tsugi no ma no, 141-142
Tsuki ni nakase, 76
Tsuki no yo no, 100
Tsumi おき, 14, 175, 180
Tsuyoki tsuyoki, 114
Tsuyoku tsuyoku, 120-121
Tsuyu shikeki, 66
Uchiyosuru, 95
Uekiya no, 71
Ugisu wa, 160
Ugisu ni, 162, 182
Ukerarenu, 126
Ukihito, 153
Ukihito wo, 73, 125
Ume ni neshi, 161
Umi koishi, 37
Unagasarete, 237-238, 245
Unaji daku, 230
Urawakaki, 213
Utafude wo, 161
Uta kaku, 100
Uta mo narazu, 296n. 12
Uta ni kike na, 168-169, 179, 183
Uta ni nete, 183, 250
Utsutsunaku, 186-187
Waga haru no, 223-224
Waga koi wo, 112
Waga omoi, 157
Waga uta ni, 127
Waga uta wo, 113-114
Waimeru no, 294n. 20
Wakaki ko ga / chichi, 184, 217-218, 220
Wakaki ko ga / kami, 199, 210, 218, 220, 255
Wakaki ko ga / mune, 111, 214
Ware madou, 160
Ware to naku, 238, 245-246
Yamabuki ni, 71
Yamagomori, 158, 164
Yama ni nete, 164
Yama no yu no ke kunjite, 160
Yamatogawa, 87
Yamimaseru, 112, 125, 180
Yare kabe ni, 218-219
Yasabumi ni, 127
Yawahada no, 10, 13, 105, 112, 180, 202, 233-234, 255, 259
Yoi kana ya, 170
Yo no chô ni, 138, 169, 179, 183, 194, 205, 249, 302n. 33
Yo no kami no, 233, 234
Yo no kaze wa, 140
Yo no muro ni, 203-204
Yoru no ma no, 34
Yoso nagara, 104
Yuagari no, 238, 246
Yuami shite, 204
Yû furu wa, 214
Yuge niou, 37
Yûgure no, 147
Yûgure wo, 206
Yuri ni yaru, 200